



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

PUBLICATIONS
OF THE
MODERN LANGUAGE ASSOCIATION OF AMERICA,
1893.

(VOL. VIII, 4.)

NEW SERIES, VOL. I, 4.

VIII.—AN APOCRYPHAL LETTER OF ST. AUGUSTINE TO CYRIL AND A LIFE OF ST. JEROME, TRANSLATED INTO DANISH. CODEX REGIUS 1586, 4to, GL. KONG. SAML., COPENHAGEN. EDITED WITH AN INTRODUCTION, AND A GLOSSARY OF THE PROPER NAMES AND THE OBSOLETE WORDS AND FORMS.

The MS. from which the following extracts are taken is a beautiful vellum codex, substantially bound in dark red stamped morocco leather, with plain brass clasps, numbered 1586, 4to, Gl. Kong. Saml. (Old Royal Collection). It was written in 1488, at Mariager Cloister, near Aarhus in Jutland, by a monk residing there named Niels Morgensen, by order of the Prioress, Elizabeth Herman's daughter, as we are informed at the end of each part. It is the only text known. It contains, in addition to the portions now published, which form the second and fourth parts respectively, (I) A letter from St. Eusebius to Domacius, Bishop of Portuci, and Theodosius, a Roman Senator, announcing the death of St. Jerome, (III) Cyril's reply to St. Augustine's letter, and (V) A Life of St. Katharine of Siena, which last comprises almost a third of

the whole. The MS. contains 153½ folios, or 307 pages, distributed as follows :

- I. fol. 1-46 b. 93 chapters.
- II. " 47 a-56 a and 6 lines on fol. 56 b. 20 chapters.
- III. " 56 b-101 a. 58 chapters.
- IV. " 101 b-106 b. 6 chapters.
- V. " 107 a-154 a. 46 chapters. The last page is unnumbered.

The codex was first carefully described by John Erichsen in his *View of the old MS. collection in the great Royal Library*,¹ where it is characterized as "an exceedingly remarkable book for the study of the Danish Language . . . , especially when attention is paid to the Latin originals, from which these translations were made, in order to be the more certain of the real meaning of the Danish words" (p. 23). The next important reference occurs in the preface to Chr. Molbech's edition of the oldest Danish translation of the Bible,² where our translation is given the palm for the purity of its language and the knowledge of Latin displayed by its writer. In the preface to the second edition of his *Danish Dictionary*, Molbech again refers to the language of the MS. and gives a very brief extract from the *Life of Jerome*, as far as I have been able to discover, the earliest printed extract. There is also a reference to the codex in N. M. Petersen's *History of Danish Literature*,³ in which the *Life of Jerome* is not mentioned, and in P. Hansen's⁴ popular work on the same subject, where a short extract from the *Life of St. Katharine* is given, without any attempt at diplomatic accuracy. The best testimony, however, to the value

¹*Udsigt over den Gamle Manuscript Samling i det store Kongelige Bibliothek.* Af John Erichsen. Kjøbenhavn, 1786.

²*Den ældste danske Bibel Oversættelse.* Udg. af C. Molbech. Kjøbenhavn, 1828.

³*Dansk Literatur Historie.* Af N. M. Petersen. 2 den Udg. Copenhagen, 1878. Vol. I, p. 78.

⁴*Illustreret dansk Literatur Historie.* Af P. Hansen. Copenhagen, 1889.

of the MS. to students of the Danish language, is contained in the many references to it occurring in Molbech's *Glossarium*, the glossary to his edition of the Bible, referred to above, *Den Danske Rimekrønike*, and Henrik Harpestreng's *Danske Lægebog*, and in Kalkar's *Dictionary*,¹ now in course of publication. Although Molbech's references often lack the accuracy of transcription so especially important in the case of an unpublished unique MS., as has been pointed out, *Mod. Lang. Notes*, iv, 5, they show a laborious study of original sources that reflects credit on the editor's skill and thoroughness as a lexicographer.

In his invaluable *Old Danish Reader*,² the late Rev. Dr. C. J. Brandt devoted twelve and a half pages to extracts from the different parts of our codex, to which is prefixed a very brief account of its contents. In accordance with the general plan of the work, these extracts, dating from a period later than the middle of the fifteenth century, are printed without reference to the abbreviations occurring in the MS. and with a partially normalized spelling, especially in the case of *u*, *v*, *w* and the frequent arbitrary doubling of consonants. The variations given by me do not include these intentional differences of reading, but merely such differences as seem to have arisen from carelessness either of transcription or proof-reading, from which the most careful work is never entirely free. Brandt's selections, which, for no apparent reason, do not follow the order of the original, consist of chap. 1 complete of *Cyril's Letter*, the first three chapters of *Augustine's Letter*, the third being given incompletely, portions of chaps. 80–87 inclusive of *Eusebius' Letter* and the first three chapters of the *Life of Jerome*; of the *Life of St. Katharine*, the latter half of chap. 10 and the whole of chaps. 17 and 38. These details are given here as the omissions are not indicated in the *Reader*, and no hint of them is afforded by the context.

¹*Ordbog til det ældre danske sprog (1300–1700)*. Af Otto Kalkar. Copenhagen, 1881.

²*Gammeldansk Læsebog. En Håndbog i vor ældre Literatur på Modersmålet*. Af C. J. Brandt. Kjøbenhavn, 1857.

In the preface to his *Danish Cloister Reading*,¹ Brandt refers again to the Mariager MS., expressing the hope that "if time and circumstances permit me to execute the plan, this collection shall include what remains of religious literature from cloister times in Denmark that has not yet been published." In the list of such works given by him our codex was included. Unfortunately Brandt was prevented from carrying out this admirable plan, and now that the final preventer Death has interfered, a small portion of the labor may with perfect propriety be undertaken by a less practised hand. As it is my intention at some future time to publish the whole MS., I shall content myself for the present with a very brief introduction, giving merely such facts as are of special importance. The question of the Latin influence, for example, is left almost entirely untouched. In his review of Molbech's edition of the Bible translation, Rask complains of the insufficiency of the editor's introduction in this very particular. It seems to me best to defer the consideration of this aspect of our MS. until it can be made to include the whole, and then to compare it with the Latin element in the translation of the Bible. The same applies to the glossary, which in the present attempt is limited to such words as no longer occur in modern Danish or have vitally changed their form or meaning.

A word with regard to the Scandinavian cloisters of the fifteenth century may not be out of place before considering the peculiarities of the MS. This is the more desirable as the influence of the monks upon the Danish language was very considerable during this period. The principal order of monks and nuns was that of St. Bridget, or Birgitte, its first cloister being founded in Vadstena, or Wadstena, in Sweden in 1368, and containing a residence for both monks and nuns. From Vadstena missionaries were sent out over Europe, and founded sister convents, the largest ones in Denmark being Maribo, founded in 1417, Mariager, probably between 1400 and 1420,

¹*Dansk Klosterlæsning fra Middelalderen.* Udg. af C. J. Brandt. Kjøbenhavn, 1865.

and Maristed or Sæby Cloister, concerning the connection of the latter of which with the Swedish order there is some doubt. At about the same time several settlements were made in Norway, the retreat at Bergen being changed from a Benedictine order to one of St. Bridget.

As a consequence of the intimate religious connection existing between these three Northern peoples, a new Scandinavian dialect, the so-called *lingua Brigittina*, or *Birgittinersproget*, arose, the chief element of which was Swedish, with an intermixture of Danish and Norwegian, varying in degree according to the country in which it was used. As to the lasting influence of this bastard Scandinavian tongue upon the Danish language, I am inclined to believe that it was very slight, if its effects can be traced at all in the later stages. Some specimens of the *lingua Brigittina* are given by Brandt in his *Reader*, of which the first, the regulations of the Vadstena Cloister, p. 93, may be taken as a good example. Reference to the cloister itself may be found in N. M. Petersen's *Dansk Literatur Historie*, 2nd ed., vol. I, p. 83.

Although copied at least, if not actually translated, in the Birgittiner Cloister of Mariager, by one of its brothers, our codex may be regarded as one of the purest specimens of Danish preserved from the fifteenth century. The chief foreign influence to be observed in it is from the Latin original, while the Swedish element is very slight. This latter is undoubtedly due partly to the comparative lateness of its production, partly to the circumstance of its having been written by a Dane, as the name implies, for Danes, and without the influence of a Swedish original.

The handwriting of the Mariager Codex is round and legible. The initial capitals in the headings of chapters are elaborately formed and tastefully decorated in red and blue, and occupy five lines. Red ink is freely used throughout the text, both in the Latin headings and endings, in the crossing of capital letters and for simple purposes of ornament. The frequent red dots sprinkled over the pages seem to serve no practical purpose of

punctuation, but are employed merely for the same ornamental purpose. Corrections and erasures occur very seldom, although there is one long marginal insertion on the first page, written in an inferior hand and with a darker ink, and several others occur in the *Life of St. Katharine*.

The use of capitals is quite arbitrary as regards proper names, the same name often occurring on the same page both with a large and small initial. One exception, however, is *Christus*, which is in every case but one written with a capital, whereas *gudh* (*Gud* = God) is found quite as frequently with the one as with the other. The first word of every sentence begins consistently with a capital, in spite of the absence of punctuation marks, and frequently relative clauses, too. As a rule the capital letters are distinguished by a red line drawn through them, but this does not apply in all cases. It is occasionally difficult to determine whether the *o* be a capital or a small letter, especially when occurring in the conjunction *oe*. In doubtful cases I have been guided by the construction and the general tendency of the orthography. No cases were noticed of a common noun, occurring in the body of a sentence, written with an initial capital, as one would naturally expect from the great confusion in the spelling of proper names.

The abbreviations are for the most part simple and easy to expand, rarely including more than two letters. The only longer abbreviations in the two parts published here are *Christo*, *Jhesus*, *Jherusalem* and *Sanctus*. The commonest abbreviations are those of *er* and *re*, which are formed somewhat like a German *d*, the line being curved down to distinguish *re*; *n* and *m* are both indicated by a curve over the preceding letter, *is* by a sign resembling *j*, *ro* by an *o* above the line, *et* and *eth* by a sign resembling *z*. Final *s* is furthermore distinguished from initial and medial *s*, by a sign resembling a capital *B*, slanted to the left. The occurrence of abbreviations is quite as arbitrary as the use of capitals with proper names; the same word often occurring in the same line both with and without indicated letters. *Hannum*, however, the

dative of the third personal pronoun masculine, occurs almost invariably in an abbreviated form, and *er* and *re* are seldom found written out in full. Some pages of the MS., furthermore, show a freer use of abbreviations than others, without, however, any apparent reason.

With regard to the orthography of the MS., little can be said except that it is no worse than that of other MSS. from the same and from even a still later period. Indeed, the early editions of Holberg's comedies are by no means models of spelling. As Lyngby¹ has pointed out, this orthographical confusion in Danish of the fourteenth and fifteenth centuries is due to several causes, the most important being undoubtedly the many phonetic changes by which the beginning of the period is distinguished. This is especially true of the letters *t* and *d*. The piling up of consonants, however, numerous instances of which occur in this text, is to be explained solely by the bad taste of the scribes.

Beginning with the vowels, *ee*, *e* and *æ* are often written interchangeably, though it should be noted that *ee* and *æ* seldom represent the open sound. Examples of confusion are *er* and *ær*, *æræ* and *ære* (the plural of the verb, the noun being generally written *æræ*), *æ* is sometimes doubled, as in *hæær*, the first word of *Augustine's Letter*. *I* and *j* are written interchangeably for the vowel sound, which is also expressed by *y* (*thy*=*thi*), probably through the influence of German, in which the Danish sound of *y* would not be recognized as differing from that of *i*. *V* is generally written for initial *u* and *w* frequently for medial and final, as in *vthi*, *grwethe*, *nw*.

The chief confusion in the writing of the consonants lies, as has been said before, in the occurrence of *t* and *th*, the latter being written for *t*, as in *enesthe*, *skalth*, *sthæd*, etc. So, too, *dh* for *d*, as in *gudh*. *Och* is perhaps due to Swedish influence. As examples of the piling up of consonants may be noted: *loffwetetz*, *offwer*, *førredagss*, *giffwer*.

¹ *Dansk og svensk litteratur og sprog i anden halvdel af det 14de og i det 15de århundred.* Af K. J. Lyngby, Cop., 1863.

The phonetic differences between modern Danish and the language of our MS. as regards the vowel system are very slight indeed and hardly deserve mention. In all Danish writings displaying a strong Swedish influence, and the majority of these are composed in the *lingua Birgittina*, the more primitive Swedish vowel system asserts itself, especially in the use of *a* for the weaker *e*, but of this few traces have been noted in our codex. Notice, however, *anthen* for *enten*.

The principal consonant differences are those that characterize Old Danish, *k, t, p* final, instead of Modern Danish *g, d, b*. In fact, the transition from the one period to the other is most conveniently marked by this phonetic change. As examples we may take *mik, met, løpp*. *Och*, also found in the form *oc*, may be due to Swedish influence, as noted above, although it is more probable that it is merely a careless variation of the copyist. Examples of initial *t < d* may also be found, as *tok < dog, tik < dig*. *Tok*, according to Lyngby, is changed from Old Norse þó, through Low German influence.

The obsolete forms occurring in the MS. will be found in the glossary and their consideration need not detain us here, especially as they present no peculiarities.

As has been said before, the consideration of the Latin element will be postponed until it can be made to include the whole MS. *St. Augustine's Letter* can be found in Vol. 33 of *Patrologiæ Cursus completus*, Latin series, column 1120 of the appendix. The Heading of the letter is slightly changed in the Danish version and the first four lines of the introduction are omitted. Throughout the translation there are minor omissions and some few additions. The division into chapters is not observed in the Latin original of this letter, while it is in Cyril's reply.

Although no statement is made of the fact in any of the references to this MS., the *Life of Jerome* is a fairly close translation of his life contained in Jacob de Voragine's *Legenda Aurea de Vitis Sanctorum*. This collection was probably translated in full somewhat earlier and by a different hand. Only

two fragments of this work, portions of the lives of *St. Cecilia* and *St. Clemens*, are preserved. These are reproduced in Brandt's *Reader*, pp. 202-207. The style is decidedly inferior to that of the translation of 1488, being of about the same quality as that of the Bible translation.

The division into chapters and the short Latin introduction and conclusion of the *Life of Jerome* seem to be original with the Danish translator, while a portion of the beginning of the Latin story is omitted. The majority of the variations are due to the unfamiliarity of Danish readers with the objects described. Under this head fall among others the following: "in arte"="I then boglig konst som kalles," fol. 101 b; "som waræ hedhenske mæstheræ," 101 b, is inserted by the translator after "Cicero oc Tullius;" "summus sacerdotis"="thet helgestæ biskopsdom oc prestedom som ær paffwedommeth," 102 a; "heremus"="øtken eller skoff," 102 b; "scorpiones"="the ormæ som kalles scorpiones," 103 a. As in the Danish translation of Mandeville's *Travels* (1459) and many other Old Danish works, *Ethiopicus* is rendered by *blaman*, *blaa* being employed in Icelandic and Early Swedish in the sense of 'black.' In Henrik Harpestreng the name "Blamannæ land," "Ethiopia" occurs. This use continues in Danish at least as late as the middle of the seventeenth century. "Potus" is rendered by "øll," 102 b, by a method of specializing quite natural doubtless to a Danish monk of the fifteenth century.

A word in conclusion with regard to the rendering of the text. All abbreviations are written out, the omitted letters being indicated by italics. The arbitrary spelling and capitalization of the MS. have in every instance been preserved and the absence of punctuation marks has also been left unchanged. In the glossary, the first occurrence only of each obsolete word or form is given, unless marked variations are noted. In some cases it has been found desirable to give the modern Danish form or equivalent and occasionally the Latin original. In addition to this glossary, there is a list of the names of persons and places, all foreign, occurring in the text,

in all their various forms, grammatical and orthographical. They have in every case the Latin endings and the same is true of some few common nouns such as *discipulas*, *epistolam*, etc.

The brief Latin postscript by the translator to each letter was omitted by accident in the copy of the MS. made in Copenhagen and cannot therefore be given here. It simply states the date of the MS., and the name of its copyist and of the Prioress.

The footnotes to the MS. give the variations occurring in Brandt's transcriptions, contained in his *Old Danish Reader*. In the glossary, the letters K. and M. refer respectively to Kalkar's *Ordbog* and Molbech's *Glossarium*.

Fol. 47 a. Hæær beghynnes sancti Augustini Biskops sændhebreff till
sanctum Cyrillum biskopp i jherusalem aff sancto Jeronimo
 Thet første Capitell Hedherligh fadher Cyrille Thu skal¹th ey wænthe mik
 at thyæ² Oc ey skal¹th thu wænthe mik at thale *met* barnethunghæ stham-
 mendhe eller som then man ther smit³thet ær i syne³ lippe Jeronimi loff som
 er ærefuldhesthe *cristenthroes*⁴ kæmpæ oc then helgesthe kirkes war modh-
 ers hørnesteen I hwicken hwn war stadfæsth mangelundhe Nw sanneligh
 er then samæ stheen een skinnendhe stiærne i hemelriges æræ Hymblenæ⁵
 fræmthale gutz ære oc the gærninghe som gudh giorth i hans helghe mæn
 loffwe hannum Skall skællighe *creaturæ* thiæ gutz loff mæn vskællighe
creaturæ thiæ icke Skall iek thiæ eller thalæ Om iek thier tha bywdes
 stenenæ at ropæ Jek skall thalæ oc ey thiæ oc iek skall loffwe then ærlighe
 Jeronimum Oc æn thogh at iek er een owærdugh oc een vfulkommelig
 loffwerman Oc ey er loffwen fagher i syndughe mantz mwndh Thogh skall
 iek ey allighewæll afflathe hans loff Thy skall war handh stadeligh skriffwe
 oc war thunghe skall ey tilhænghe gwmmen Thy han er heligh alzhelgesth
 man Vndherligh oc fryckthendhe alle them som omkringh oss æræ Han er
 sthœr oc megtugh i thet helgesthe loffwet⁶z offwerghængeligst helighet Han
 er sthœr i vsigeligh wisdoms dywpheth Oc er nw megtugh i
 Fol. 47 b. sthorræ ærens sthorheth Han er och || vndherligh i vthordhe
 ierteghe Han er rædenthes for then mackth hannum er
 befalet⁷ aff herren Thet andhet Ca Hvræ sthœr then ærefuldh Jeroni-
 mus er i syn offwerghængelish helighet Hwræ kan myn thwnghe kungøre
 thet mæn noghet nær alle menneskes thwnghe orke ey thet at the kunne
 vththrycke⁶ hans wærdughet Hannum sømmes wæll at kalles then andhen
 samuel oc then andhen Johannes baptista i offwerghængelish leffnetz helighet
 Helias oc iohannes heremite thwingdhe⁷ theris leghommæ *met* sther hwashet

¹ skal¹.² thiæ.³ sine.⁴two separate words.⁵ Hemblenæ.⁶ uthtrycke.⁷ twingdhe.

j¹ madh oc klædher Then ærefuldh Jeronimus war ey myndræ leffnetz here-
mitæ Thy han sthædh i øtken iiij aar Och war enesthe vskellighe dywrs
stalbrodher J XL aar drack han ey wiin eller nogher dryck ther man kan
wordhe drucken aff swa² som then hedherligsthe Eusebii breff som iek fik
førredagss fullelighere oc bethræ vtwisær Oc som thu self wedsth bether thet
samæ Aff all kothmadh oc fisk hioith han sik swa aff at han willæ næp-
peligh næfnæ them Oc ey aath han noghet sadhet vthen thwænnessynnæ i
syn ythersthæ sywgdome Han thwingthe sith leghom som blaamantz koth
i een harsæck oc ther offwen offwerskywfflthe³ han sik met eth slymmesthe
klædhæ Aldrigh hæfde han noghen andhen sængh æn jordhen Ey aath
han vthen een thiidh om daghen Aff fruckth eller aff yrthebladhe eller
aff røddher Effther affthensangh gaff han sik till bønæ ther effther wag-
het han till then andhen thymæ paa natthen⁴ Ther effther

Fol. 48 a. thræth || oc mødh aff søffwen soff han till mynnath Och i then
thymæ sthædh han vpp oc dwælthes swa alth till hans maal-
thiidhes thymæ j læsningh J⁵ helgesthe lærdhom oc skriffth aff hwicke all
then heligh kirkæ skin swa som aff dyræfuldhe lamper Swa begræeth han
læthesthe syndher thet noghen matthe tænkæ hannum at hæfwe dræpet
nogher man Thet iii Capitell Thryswer om daghen hwdstrøgh han sith
leghom met grwme slagh swa at aff hans leghom vfflōthe blotzstræmæ
Oc naar han hørde nogher fafæng⁶ ordh tha flydthe han them swa
som størsthe sooth⁷ Hannum⁸ war enghen liisæ eller⁹ orckeløsthe Allethii-
dhen øffweth han sik anthin i helghe læsninghe eller skreff han eller oc
lærdhe Hwat skall iek meræ sighe Ware thet swa at iek rantsagethe helghe
mæntz oc hwær særdelis leffneth tha pafynner iek enghen sthørrer eller meg-
tugher æn hannum thet iek wænther Thy mædhen jek kallethe hannum till
forn at wære samuelem Tha will iek bewisæ hannum at wære samuelem
Sanneligh han er then samuel som worth kallethe met slagh aff the fafæn-
gelighe bogeligh konsthes øffwelsæ oc studeren oc bleff skicketh till then
heligh skriffthes vnderligh bethægnelsæ i hwes ænlethes lywss aff gudeligh
nadhæ jndflydelsæ tha see wii begghy testamentz lywss J hwes armz stærck-

het then størsthe deell aff kættherenæ ær atsparith Thet fiærdhe
Fol. 48 b. capitel Han omwændhe begghy testamenthet aff ebra = || iskæ
thwnghe oc paa greske oc paa latinæ oc skickethe them the
som kommæ effther hannum till ewigthiidh oc forklærethe theris forthæck-
ninghmørcken thwiwell oc kundhagtughet Han skickethe oc alle then heligh
kirkens thienere the helghe vii dags thiidhers æmbeth oc skickelsæ Han
moxen vpygdhe all then heligh kirkæ Ther aff er han megtugh i vsigeligh
wiisdomsgrwmdughet Swa fulkommeligh kunne han alle boglighe konsther
at enghen sywffnes hans lighæ æn nw Aff then heligh skriffth wissthe iek
aldrigh oc ey fornam nogher hans lighæ som iek hæfwer fulkommeligh
befunneth i manghe hans sændebreffwes røvelsæ som han sændhe till mik

¹ i.² swo.³ written in two words.⁴ nætten.⁵ i.⁶ fofængq.⁷ soeth.⁸ Hanum.⁹ aller, evidently a misprint.

Ebraiskæ oc greskæ Caldeoris psaris Medoris oc arabitoris oc noghet nær alle thwnghe oc bøggher kunne han swa som han haffde wæreth fødth oc vpfosthreth i them Hwat skall iek meræ sighe The thingh som jeronimus wisthe icke i naturen them wisthe ey nogher man i nogher thymæ Hedherligsthe fadher ey skalth thu wænthe mik thet at sighæ Swa at iek thæncker tik at withe aldeles enckthet aff hans leffneth oc dygdher mæn thu wasth hans stalbrodher i langh thiidh Jek kræffwer gudh till witnæ At om iek wilde thiiæ swa vsigeligh mantz heligheth tha gither iek ey Hans vndherligæ gærninghe bekændhe hymblenæ i hwicke han bær som megtugh er i sthørre æres sthorheth framfor manghe helghe mæn Ther skall

Fol. 49 a. enghen thwiffle paa Thet han ey fik eth aff the || sthærræ oc hœffræ sædhe jnnen gutz fadhers bolighe oc heem Efftherthy at hwær man tagher ther lön effther synæ gærninghe Oc han war jw fulkomeligh i sith leffnet Tha sywffnes thet klarlighe at han er een aff the sthørre och hœffræ then hemelske iherusalems borgheræ Thy at han throes fulleligh aff oss oc wisseligh at wære then megtugher i wærdhen for alle som warth aldher mynnes Han bewises meghet vndherligh i owanelighe vndher oc oændeligh iærtegnæ som then hedherligh Eusebius forklareth mik nogher ther aff i synæ breffwe Aff the andhre vndher som ther wordher daglighe oc som iek jdhelik fangher at freghnæ aff manghe mænneskes saffneth oc thalæ oc iek gireligh atstwnder at horæ bedher iek tik self karesthe fadher At thu wille sammensætthe i een lithen bogh alle sannæ jærthegnæ oc nyttughe ther aff oc sændhe mik them for samæ sancti jeromini gudelighet thet snaresthe thu kanth thet goræ Thet V Capitell Ath sancti Jeromini wærdskyldhæ ey skulle ey dylies Tha will iek sighe hwat som met mik gutz mildhet giordhe paa hans dõtzh dagh oc i then samæ thymæ som helgesthe jeronimus før vth aff kotsens orænlighetz kapæ oc jndførdhe sik ewyndeligh vdødelighetz oc vmætheligh gledis klædher Ther iek war i yponæ i myn cellæ oc hwilthes tha thænckthe iek girlighe Hwredan æres oc gledis sthorhet ær i helghe sieelæ som gledis met Christo oc iek atthraddhe at gøre ther

Fol. 49 b. aff een || lithell bogh for hedherligh seneri bønæ som fordom war sancti martini discipell som biskop war j thuronia Oc togh iek swa pæn oc papiir oc wille skriffwe een epistolam oc sændebreff till sanctum jeronimum At han skulle lathe mik fanghe at withæ hwat som hannum syntis ther om Thy at iek wisthe thet at iek ey kunne sanneligher læres aff nogher leffwendhe man æn aff hannum j swa wanskelighe spørmaall Thet vi. ca Ther iek skreff helsen i epistolens begynnelsæ oc skulle skriffwe jeronimum tha kom snarlighæ jndh i cellen som iek war vthi with nathsangs thymæ eth vsigeligh lwys som ey syntis forræ i war thiidh oc ey kan war thungher fulleligh thet kwngoræ met vsigeligh oc vholerigh godluth Ther iek saw thet tha worthe iek aldelis vndrendhe oc mœsthe myn huffss oc alle mynæ lymmerres dygdhe Jiek wisthe ey tha at gutz vndherligh høgghre handh haffdhe vphøgghet syn swæn oc kwngiorthe hans dygdhæ blanth falketh Jiek wisthe oc icke at gudh haffde skilth syn throo thiener with kotsens orænlighet oc haffde reth hannum swa hœffth sæthæ j hemelen Jek wisthe ey the oransagelighe hærrens weyæ Jek wisthe ey oændelighe gutz

wiisdoms oc wittughetz ligghendefæe Oc ey wisthe iek the lønligæ gutz dommæ Thy at them som han will lather ham kommæ till sins wedherkænnelsæ aff syn vsigeligh wiisdom Oc forthy at mynæ øghne aldrigh sawe thelikth lyws oc myn næsæ hæfde ey kænth theligh luckth thy vndrethe

iek aff swa nyth oc vñrligh vndher Mynæ thancke toghe
Fol. 50 a. till at buldhræ i mik hwat || thet skulle waræ Thet VII. Capitell

Aen røsth hørdhes tha aff lywseth oc saffde Augustine Augustine hwat atspør thu wænther thu tik at kunne øsæ alth hæfwt i eth lidhet kar oc løcke all wærdhens jordh i een lidhen nösswæ oc spæghe hemelen at han skall ey ganghe syn wanlighe gangh Skall thit øghe see som enghen mænneskes øghe matthe see Skall thit øræ høræ thet som enghen øræ hørdhæ Oc the thingh som mænneskes hiærthe ey forstodh oc ey thænckthe Thu thæncker at thu kanth vndherstandhe hwat ændhæ som ær paa øændeligh thingh Hwre kant thu madhæ the thingh som vmædeligh æræ Snarer lyckes alth hæfwith j eth thrængesthkar Snarer kan een lithel næffwe holdhe all wærdhens jordh oc snarer oc heller skall hemelen aflathæ at røres jdelighe æn thu kanth vndherstandhe then myndhræ deell aff the gledhæ oc æræ som helighe sieelæ nythæ oc hæfwe forvthen ændhæ vthen thu fangher them at rønæ swa som iek Thu skalth ey arbeydhe at goræ vmøgelighe thingh Mæn thu skalth æn løpæ een lithell thymæ swa længhæ thet thit liiffs lopp er fulkommeth Hæær skalt thu icke søghe æffther the thingh som ey kunne andherstetz fynnes vthen thær hwarth iek skyndher mik nw salighe till at ganghe Hæær skalt thu athra at goræ thelighe gærningæ at thu math hæfwe aldeles thær the thingh ewyndeligh Hwicke thu astwndher at vnd-

herstandhe hær nogherlwndis Hwo som ther gangher jndh han
Fol. 50 b. skall || engeledis ganghe ther vth Thet VIII. Capit. Alth ther till war iek swa rædughe och hæmsk oc swa goth som noghet

næær aff sindhe aff swa vsigeligh vndher oc moxen møsthe iek all myn størcke Tha togh iek noghen dristughet aff thesse ordh oc saffde met skælfwendhe røsth Gudh gaffwe at thet war mik lofflikth at withe hwo thu æst som swa saligh oc ærefuldh æst Oc skyndher tik swa hedherlighe till thesse gledhæ oc swa søthe wæltale thaler till mik Tha swarethe han Thu atspjør mith naffn Jek er jeronimi sieell som war præsth ther som thu begynner at skriffwe thet breff till Oc nw i thenne thymæ aflagdhe iek kotzsens byrdhe i bethleem jude Oc christus oc alth hemelrigis herskapp følger mik oc iek er prydh met all fagherhet oc forlywseth aff alth skin Oc iførdh i vdødelighetz forgyllethe klædher oc er iek omklædh met alle gledhæ oc godhe thingh oc wandh seygher aff alle wærtzighe thingh Oc er iek kroneth met koninglighe kronæ aff guldh oc dyræ sthenæ oc er omlagdh met all saligheth oc helighet oc gangher nw swa ærefulleigh oc saleligh till hemelrigis gledhæ som ware skulle vthen ændhe Oc skall iek her effther wænthe enghen glædhes wanskels mæn øgels Oc skall iek ighensøghes till legommeth paa then almænnelighe kotzsens vppstandelsæ dagh Hwicketh leghom ther skall tha ærefuldh gøres oc skall ey døø meræ Mæn then ære som iek hæfwer

Fol. 51 a. nw enestæ || skall iek tha hæfwe ill sammen met leghommeth Thet IX ca Tha fik iek meræ størckels till myn sieell oc for

gledhe ey afflodh iek at græthe oc swarethe hannum swa Gudh gaffwe at iek matthe wærdugis at wære thyn thienere som swa ærligh er i blanth andhre Mæn iek bether tik at thu stadeligh haffwer mik thyn swæn i thyn amyndels æn togh at iek er alderslymmesthe hwicken thu ælskethe i wærdhen met meghet skærlighet at iek maa ronses aff syndhen met thynæ bonæ oc ganghe i ræth weygh for thyn beskermelsæ oc thet iek maa frælses jdeligh aff mynæ owænner oc komme till salighetz haffn met thyn heligh ledhelsæ Gudh gaffwe thet thæcketis thyn wilæ at swaræ mik till nogher sporsmaall Han swarethe Hwat som thu wilth tha spør iek will swaræ tik met all wilæ Augustinus saffde Jek wille withæ Om helghæ sielæ kunne wille nogher thingh som the icke kunna fanghe Sancti Jeronimi sieell swarethe Eth skalt thu withe augustine at helghe sielæ ære swa stadfæsthe i gudh i then ewyndeligh ære at i them er enghen andhen wilæ æn gutz Thy the kunne enckthet andhet willæ æn thet gudh will thy maa the fanghe hwat the willæ Oc forthy hwat som helsth the wille thet will gudh oc fulkommer Sanneligh enghen aff oss swighes aff synæ begheringhe thy at nogher aff oss onsker ey noghet vthen gudh Thy haffwe wii gudh alle thidhæ swa som wi willæ Oc

Fol. 51 b. ware attrælsæ alle thidhæ fulkommes Thet x Capitell. ||

Kæresthe fadher Cyrille Thet wære mik forlanghe ordh om alle the stycke skulle scriffwes i thenne epistola som then heligh sieell kungiorthe mik ther iek atspurdhæ Thy at iek hopes thet iek skall komme till bethelem ey effther manghe aar met gutz help at søghe swa sthore helghedom hware thu skalt klarlighe then thidh see the thingh iek haffwer hørth oc skreffweth om hannum Oc swa bleff then ærefuldh sieell hoess mik j flære thymæ j myn cellæ Oc kungiorthe mik then helgeste threfaldughet eenlighe oc eenligghetzsens threfaldughet Oc sønsens fødhesæ aff fadheren Oc then helighantz franghangels aff fadheren oc sønnen Oc ænglenæ jerarthias oc skickelsæ oc there thienesthe Oc ther till helghe sieles salighet oc andhre nyttelighe thingh som swaræ ære menneske at vndherstandhæ Hwre subtilighe oc hwære klarlighe oc hwære vndherligæ han kungiorthe mik them Swa at thalethe iek met alle menneske thwnghe tha kunne iek ey vtthroeke thesse thingh Oc ther effther forswandh thet lyws aff myne oghne Mæn ther effther i manghe daghe ighen bleff then godhe luckthes søthet O hwære vndherligh han er Thy at han gør swa manghe iærthegnæ oc swa manghe oc sthoræ nymære vndherligh oc owanelighe for menneske Thy skulle wii alle ropæ till hannum oc gledhe oc frøgdhe oss oc giffwe hans loff hedher oc ære Thy at han er wærdugh all loff oc ey ære wii fulkommelighe

Fol. 52 a. oc fullurthne till at loffwe hannum Thy at || han jndgik j herrens hwss hwiidh skinnendhe och alzfeghersth Hware som han fik ærens sædhe j the offwermeræ oc klareræ wærdughetæ Hwicket iek fornam æn ighen aff flære withne æn aff een Paa thet at sandhetz lyws skall klarligheræ oppenbares Tha thedhes oc sywffinthes then fornæffindhe hedherligh man senero som skinnendhes er i lærdhom oc wiisdom met thre andhre mæn i thuronæ stadh pa then dagh oc thymæ som sanctus Jeronimus bleff dødth then samæ sywffn ther iek saw Oc ther om bar han selffwer mik

enesthe withnæ ther han kom till mik *Thet xi*. Capitell I swa madhe wilde gudh At *sancti Jeronimi* höffwe æræ skulle ey skywffles for wærdhen At the som løsthes at efftherfölghe hans helighetz fodspor skulle withæ at han haffuer offwergængeligh ære Oc at andhre som see swa manghe oc swa store løn giffwes hannum skulle tilfæstes hans helighetz oc dygdhers fodspor Thy at lønens hopp mynsker arbeythetz byrdhæ Then same dagh oc stwndh som then ærefuldh *Jeronimus* dødhe swa salighe tha thedhes han for senero oc iii andhre met hannum i syn sthoræ ære hwicke iii mæn ware meth senero then thiidh i hans hws *Senerus* met the *cristne* mæn ii aff them waræ mwncke fordhom aff *sancti martini* closther Som the stodhe i gudeligh thalæ hordhe the snarlighæ i hemblenæ J weddretth oc paa iordhen vthallighe røsthe Oc swa alsøstethe vsigelighæ oc vhorlighe orgænæ

Fol. 52 b. oc tympenæ oc alle handhe seydhenspils lywdh || Swa at ther aff lywffintis hemelen oc iordhen och alle thingh lydhe hwærtstætzt Aff hwicken sothet haffde theris sielæ moxen ganghet aff theris leg-hommæ Tha bleffwe the alle vndrendhe oc lyffthe theris øghne vpp till hemblenæ Ther the sawe hemelen oc alle the thingh som haldes i hemelens omgangh finghe the at see eth lyws lywffsynne klarer æn solens lyws oc ther aff vtginghe alle ærligesthe luth Ther the sawe thesse vndherlighæ thingh badhæ the till gudh met theris bønæ at thet matthe thees them hwi thelighe thingh giorthes *Thet xii*. Ca Tha kom een røsth aff hemelen oc saffide Enghen vndher skall røre ether oc ey skall thet were ether vndherlieth ath i horæ oc see thelighe thingh Thy at *Christus* herræ som er koningh offuer alle koninghe oc hærre offwer alle them som hæredom haffwe kom i dagh gantzse höffthideligh emoth ærefuldesthe *jeronimi* sieell som war i bethelem jude oc gik i dagh aff thenne skalkeligh wærdhen At han skall jndledhe henne i sith righæ swa meghe höffthideligher oc hedherlighere for andhræ som hwn skin i wærdhen i höffwere och wærdugheræ leffneth I dagh gledis alle ænglæ ordhenæ oc stath oc meth søstethe sangh sywngendhes fölghe the theris herræ J dagh Alle patriarchers oc prophets skaræ J dagh alle gutz apostlenæ oc disciplenæ koor J dagh Alle helghe Martires oc alle confessores J dagh then ærefuldesth gutz modher met alle hennes helghe iomfrweræ J dagh Alle helghe sielæ frøgdeligh oc gledeligh

Fol. 53 a. mothe || the theris landhman oc borgher Oc ther thesse ordh waræ hordhæ tha thigethe røsthen Mæn lywseth oc sanghen oc then godhe luth bleffwe ighen i een thymæ oc swa lothe the aff Kære fadher i swa madhæ er thet kwunnugth At han er een aff the höffræ oc sthorrer oc megtugher hemelske borgher Oc ther aff er han vndherligh oc megtugh oc omwæll rædendhes moxen offwer alle helge mæn for then mackth som hannum er giffwet aff gudh *Thet xiii*. Ca Ænghen thwiffwell skall then wære paa At hwat han will thet maa han swa fulfölghe for andhræ swa som hans wilæ tilhængdhe gutz wilæ meræ æn andhræ Enghen skall wænthe mik at wære swa dærff eller haffwe swa sthoer dyærffwelsæ At iek sigher thet oc samthycker At *Jeronimus* standher höffræ i æren æn *johannes baptista* Om hwicken *Jhesus* bær selfwer withnæ at enghen stoeth

stórrær vpp æn han Heller æn petrus oc paulus oc andhræ aff the XII apostlæ som ware vthwaldhe aff Christo och hellegiorthe Oc thogh mæn swa er thet enghen skæll forbywdher thet Tha dærfwæs iek nogherlwndis at sighe at han fik ey myndhræ ære i hemelrighæ æn een aff them Nw mæn iek syndher enghen skæll hwy thet skall wære vloffigh at sighe Jeronimum at wære them lighæ i æren mæn han war them lighæ i leffnetz helighet Oc mæn gudh er ey personeræ annameræ Mæn beskodher hwærs særdeles wærd-

skylleligæ gærninghæ oc giffwer hwær som han forskyldher
Fol. 53 b. Ær thet oc swa || at nogher thøckes thet Jeronimus fik myndhre ære æn iohannes baptista eller apostlenæ Oc skodher han hans helighet oc hans skriffthes wærdshyllelighet oc begghia testaments omwændelsæs hardhe oc sannesthe thingh Oc ackther klarlighæ hwat fructh i daghs thidhes æmbeth oc orden ær som han læth effther sik ey enesthe nærfwærendhe mæn oc them som tilkommendhæ ære skall iek santh sighe oc withnæ tha wænther iek at then samæ dōmer sanctum jeronimum ey at wære myndhre i æren æn the ære Thet XIII. Capitell Nw at iek skall ey ræghnes at kaste snaræ paa nogher till at göræ leegh oc skuff aff mik i thet at iek witherkænner oc sigher sanctum jeronimum at wære lighæ johanni baptiste oc apostelenæ j hellighet oc æræ Tha will iek eth sighe som iek saw i eth sywfin oc ey er æn III daghe sidhen At sandhethen skall ey skywles oc ey at iek gør thet for noghen leghomligh kærlighet aff hwicken man pleygher meest at faræ wildh aff sandhetz weygs kænnelsæ eller oc aff huffsens vformwtughet eller aff noghen andhen sagh Mæn skall withe at iek thet ey fik ath vndherstandhe aff nogher mænneskæ Mæn with oppenbarelsæ som gudh giffwer mænneske thy at han er then som vpphøffwer synæ helghe mæn och megtughgør them J then fiærdhe nath nw næsth fræmsfærendhe tha thænckthe iek gyreligh oc atthralighæ Hwat iek skulle skriffwe¹ ther

Fol. 54 a. sanctus || Jeronimus kunne fanghe loff oc ære aff i eth stacketh sændebreff Thy at iek æktethe tha at skriffwe till tik then same epistolam Oc thænckthæ hwat materiæ iek matthe paafyndhe som høffweligh kunne wære hans loff Ther midhiæ nath kom fall paa mik søffin Oc een alderstørsthe ængleskaræ war høess mik J blanth them ware II mæn meghet klarerer æn solen Oc waræ swa lighæ oc eensskapthæ at enghen skulle eller kunne sywffnes atskilnæls i them met hwicken then enæ kunne skiliæss fran then andhen Vthen at then enæ bar III kroner paa sith høffweth aff guldh oc dyrre sthenæ oc then andhen bar II Och the waræ badhæ klæddhe i aldherkynnendhe klære oc hwithe collobiskæ klædher allestætz wæffwethe met guldh oc dyræ sthenæ oc waræ swa meghet faghæ ath enghen kan thet besynnæ Oc swa ginghe the badhæ sammen nær till mik oc stothe een lithen thymæ thysthæ Ther effliher then som haffde the III krantze thalethe till mik met thessæ ordh Thet xv. Capitell Avgustine Thu thæncker hwat loff thu skalt sighe aff jeronimo J sandhet thu haffwer længhe thet thænckth oc

¹ Omitted in copying and inserted by the same hand.

thu wedsth thet ey æn Mæn wii komme badhe her till tik at wii skulle thee
 tik hans ære Thenne myn stalbrodher som thu seer ær jeronimus Oc swa
 som han war mik lighæ i leffneth oc hellighet swa er han mik oc lighæ i
 æren i alle madhæ Thet iek maa thet formaa han Thet iek will thet will han
 oc swa som iek seer gudh swa seer oc han oc kænner oc vndher-
 Fol. 54 b. standher Oc therre || vthi ær war oc alle helghe mæntz hellighet
 och æræ Oc ey haffwer een heligh man meræ eller myndher æræ
 for then andhen Vthen swa meghet som han myndhræ eller meræ bespegler
 oc beskodher eller kænner gutz skapels Then thredia krantz som iek haffwer
 meræ æn han thet er marthels kronæ som iek ændhe mith liiff met Oc thy
 at han tholdhe i wærdhen nødh - arbeydh - syndhebethringh - vselhet -
 pynæ - hwgh - forsmælsæ oc andhræ ganske hardhe thingh swa tholleligh
 oc swa gledeligh for gutz skyldh Oc gleddis i synæ sywgedomæ Thy er han
 een sandh martir och mōsthe ey marthels lōn Mæn forthy at han ey ændhet
 sith liiff met swærdh tha haffwer han ey then kronæ som giffwes till thelighe
 marthels thegn Och the II andhre krantz wii haffwe the giffwes enesthe
 jomfrweræ oc kænnefædhre at the skulle atskilies for andhræ Thet XVI Capi-
 tell Hær till swarthe iek som mik syntis Hwo æst thu myn herre Han
 swarthe Jek er Johannes baptista som nedherfær till tik at iek skulle kun-
 gōræ tik jeronimi ære At thu skalth framdeles sighe falketh hans æræ Thy
 at thu skalth withe at then hether oc wærdughet som gōres nogher helghene
 oc hwær særdeles oc besyndherligh the gōres oc alle helghenæ Oc ey skalt
 thu thæncke at i hemelrighæ er nogher awindh swa som i wærdhen Thy at
 swa som i wærdhen hwær mænneskæ will heller forwære æn
 Fol. 55 a. wære vndhergiffwen Swa er icke i hemelrighæ || for then vsighe-
 ligh kærlighet i hwicken helghe sielæ ælske them jndbyrdis
 Hwær helghen gledis swa aff een andhens ære swa som aff syn eghen Oc
 omwæll will hwær then som sthorræ ær och hwær then som myndher ær skulle
 wære hannum lighæ oc æn moxen sthōrræ Thy at hans gledhe worthe syn
 gledhæ Swa gledis then myndhræ aff then sthōrræ ære swa som han haffde
 then samæ ære Oc wiseligh han gaff æn hannum heller aff syn ære om thet
 waræ loffligth fforthy ær hwærs særdeles æræ alle theris æræ oc alle theris ære
 ær hwærs særdeles ære Thet XVII. Capitell Ther thette war saffidh tha bortgik
 all then samlingh oc skaræ Oc swa worth iek vpwacth aff søffwen oc kænne
 snarlighe i mik swa sthōer kærlighetz brændelsæ som iek haffde nogherthiida
 fōrræ kænth i mik Alth ther fraa oc swa alth till thenne thymæ war ey i
 mik nogher awindtz eller hoff¹ færdughetz eller rosels begherels eller
 thænckels Thy at gudh er withne som alle thingh weth fōr æn the wordhæ
 At ther aff war swa sthōer kærlighetz brænnels vpthændh i mik at iek gledis
 meræ aff een andhens gothæ æn aff mith eghet Meræ atthraer ick at wære
 vndher alle æn offwer alle Thette saffide iek forthy jocke at iek skall fanghe
 loff ther foræ Mæn for thet at nogher skall ey thænckæ thette at haffwe wæreth

¹At end of the line, not followed by a hyphen.

fafængelighe drømæ aff hwicke waræ huffwe offtæ begæckes Offtæ vppladher
gudh syne lønlighe thingh oc hælsth with søfn Thy skulle

Fol. 55 b. wii¹ storlighe loffwe then høfsthe || gudh i syne helghe mæn

Oc skulle prisæ hans gærninghe thy ey ær ændhe paa them

Wii skulle oc ære oc loffwe then helghe herre Jeronimum Thy han giorthē megtughe thingh i sith leffneth J dødhen thogh han sthørre thingh Ther for ær han megtugh i blanth oc heligh oc høff i høffsthe leffnetz hellighet Oc megtugh helligh oc høff i vsigelig wiisdoms grwndughet Oc ær nw megtugh oc heligh oc høff i sthørre ærens megtughet Vndherligh oc ærefuldh oc loffligh j vndherlighe jærthegnæ som ey førre sywffintis eller hørthes eller ware wænthe at gøris Han er fryckthendhe ælskendhe oc hedhrendhe for then mackth oc ewyndeligh ære som hannum er giffwen Thet XVIII Jek bether forthy at wii skulle hedhre hannum oc ey thyæ Thy han er wærdugher all loff Wii skulle kungøre i blanth hans æres loff Man skall ey vndhre ther paa at wii loffwe then som gudh haffwer swa megtugiorth Oc skall man ey ledhies at hedhre then som gudh will hedhre Ey skall oc nogher wænthe thet han gør sancto iohanni baptiste eller apostlenæ oræth ther vthi at han sigher Jeronimum wære them lighe i ære oc helighet Oc then loff oc hedher oc wærdughet som gøres jeronimo aff oss gøres oc them hwær særdelis Oc hedher oc loff som hwær therre særdelis hwn gøres oc hannum Thet XIX ca Atthraer thu at hedhre sanctum johannem baptistam oc apostlenæ hedhre oc hannum Thy han er them lighæ with alle thingh fforthy maa wii thrøggelighe sighe oc witherkænne

Fol. 56 a. Jero = || nimum lighæ at wære sancto iohanni Oc ey Johannem sthørre Oc at enghen er sthørre æn iohannes baptista Thet witherkænne wii met all gudeligheth oc hedher Thy at goræ wii oc sighe iohannem myndhræ at wære tha myntske wii johannis ære oc goræ tha hannum heller oræth æn wii loffwæ Thill tik hedherligh fadher Cyrille sændher iek thenne samæ myn vfornwnftughetz thales epistolam æn thog hwn er vfulkommelighe oc swa som enckthet rægnendhes Thog sændher iek henne till tik aff pwrth hiærthe oc sthoer gudeligh hwffsens atthraelsæ Thet XX Capitell Och bether iek tik at thu ey læser thesse ordh met skuff eller spee mæn met skyldugh kærligheth Thy iek sændher till tik then ærefuldh Jeronimi loff aff myn vkunnughet Oc hwat som iek haffwer myndhræ wærdskyllelighe sath æn mik burdhæ thet skall ey regnes till swa megtugh een mantz loff mæn till myn wankwndugheth Oc at epistolæn er swa stacketh oc at hans loff er ey swa sthoer thet er myn forwithels oc for-sømmelss oc owittughet Wissoligh om alle dødelighe mænneskes thwnghe enesthe framfördhe hans loff æn ware the myndhræ æn som them burdhæ Hedherligh fadher haff mik i thyn amyndels naar thu kommer paa thet stædh som sancti Jeronimi leghom hwiles vthi oc befalæ mik syndugh man hans bønær Thy ther er enghen thwiffwell paa At hwat then samæ ærligh Jeronimus ønsker thet fangher han snarlighe Thy at han ey swighes nogh-

¹ Inserted above the line.

erledhes aff syn atthraa Nw er Sancti Augustini biscoeps oc kænnefadhers
 sændhebreff at ændhæ hwicketh han sændhe *sancto* Cyrillo till som ærche-
 biskopp war i Jherusalem aff *sancto* Jeronimo annodomini MCDLXXXVIII
 Deo laus et gloria

Hær begynnes Sanctissimi Jeronimi lleffneth ¹

Jeronimus haffde een edhle oc friiboren man till fadher som heedh Euse-
 bius oc war fød h j eth torpp som hedher Strido hwicketh som ligghe hoess
 dalmaciam och pannoniam Ther han war barn tha foer han till Rom oc
 nam ther fulkommeligh bogh paa gretzskæ lathinæ oc jødske J then bogligh
 konsth som kalles Gramatica war Donatus hans mæsther J Rethorica war
 Victorius hans mæsther Mæn dagh oc nath øffwethe han sik i then heligh
 skriffth oc han begrepp gireligh thet som han sidhen fulleligh kændhe och
 lærdhe andhre Een thiidh ² som han skriffwer till eustochiam i eth sændhe-
 breff swa sighendis Ther iek om daghen met all jdh oc atwackth studerethe
 i tullio oc om natthen j platone som waræ hedhenske mæstheræ forthy at
 prophetenæ skriffth thæckthes icke mik thy hwn ey war prydeth With
 midhfasthe fik iek swa braadh oc heedh koldeasywghe at alth mith ³ leghom
 kolnethæ oc enesthe war mith liifis wærmæ i mith brøsth oc æn meghet
 lithet Ther the riddhe till at iordhe hannum Tha drogs oc liddhes han for
 domerens stooll Tha spurdhe domeren hannum at oc saffde till *sanctum*
jeronimum Hwes logh eller throo æst thu aff Tha bekaendhe
 102 a. han sik frilighæ at wære een cristen man || Dhomeren swar-
 ethe strax oc saffde Thu lywghe Thu æst Cyseronianus oc
 ikke cristen man Thy at hwære som thit ligghendefæ æ er ther er thit
 hiærthæ Tha thaaffde *jeronimus* Oc strax bød domeren nogher mæn at
 the skulle swarlighe hwdstryghe hannum Tha ropthe *Jeronimus* oc saffde
 Myskwndhe mik herre Myskundhæ mik Tha badhe the for hannum som
 omkringstodhe at domeren skulle gøre nadhe met hannum thy at han war
 æn een vngh man Tha begynthe *sanctus jeronimus* at sweræ om gudh oc
 saffde Hærræ Haffwer iek nogherthiidh ⁴ haffdh wærdzens bogher eller læsth
 i them till thesne dagh Tha neckther iek oc forswær iek them her effther
 Ther han thesse ordh haffde swareth oc sworeth vppa Tha worth han
 gænsthen løøss oc fik till liifis ighen oc fan sik alsammen wære offwer-
 gudhen oc belupeth met graadh Oc aff the slaff han fik for domstholen
 befan han syne axlæ rædelighe blaa oc blodughe Effther then thiidh læsthe
sanctus jeronimus then heligh skriffth met sthørræ jdh oc atwackth æn som
 han haffde nogherthiidh ⁵ giorth tillfornæ met the hedhenske bogher Ther
 han war xxx aar gammell tha worth han skicketh till cardinaall oc præsth
 j romeræ kirkæ Oc som paffwe *Liberius* war død Tha roopthe alle At

¹ Line omitted by Brandt.

² *tiidh.*

³ *mit.*

⁴ *tiidh.*

⁵ Printed as two separate words by Brandt.

- jeronimus war wærdugh till at haffwe oc annamæ thet helgestæ biskops-
 dom oc prestedom som ær paffwedommeth Mæn forthy at han
 102 b. straffethe somme klærckes || oc mwnckes kædhe tha ware the
 hannum meghet vgynstughe oc lawe i holdh eller satthe saath
 for hannum Oc swa met qwynne klædher som Johannes beleth sigher worth
 fuleligh skæmmeth aff them Thy at een dagh ther Jeronimus stodh vpp
 till othesangh som han pleygdhe at göræ tha fan han with syn sængh een
 quinnen klædher hwicke han thænckthe at wære syne eghnæ oc fördhe sik
 i them som hans owænnæ oc affwintz mæn haffde ther lagdhe oc gik swa i
 kirken Thette giordhe hans affwintzmæn forthy at man skulle throo at han
 haffde haffth een qwynne met sik i hærberghet Ther han thet saw Tha foer
 han thædhen oc kom till gregorium nazanzenum som tha war biscopp i
 constantinopoli Och ther han haffde nwmeth then heligh skriffth aff
 hannum tha foer han borth i øtken Mæn hwre¹ meghet han tholdhe ther
 for Christo skriffwer han till Eustochium² oc sigher O hwre thith ther
 iek war j øtken eller skoff som forbrænth war aff solens brynnæ i hwicken
 mwncke haffwe rædhelighe bolighe Tha meenthe iek at iek war i rom i
 lystelighet oc kræseligheth Mynæ lymmæ som ware swa wanskapthe grw-
 wethe with sæcken ther iek war vthi som war mik hwas som iek haffde
 wæreth een blaman Sthundhom ther søffn fall mik paa tha haffde iek
 the nøghne been som næppeligh kwnne well hænghe till
 103 a. hopæ paa then blothejordh Om madh oc øll thigher jek || qwær
 Thy at mith drickæ war kalth watn Mæn at thaghe noghet
 thet som saadhet er thet reghnes till vkyskhet Oc ther iek i sælskapp meth
 the ormæ som kalles scorpiones oc meth andhre grymme dywr Tha thyckthe
 mik offthe oc iek dantzethe met jomfrwer Oc swa war i thet koldhe leghom
 oc halffdoth enesthe vkysknetz brynnæ Offthe græth iek oc fastethæ hele
 vgher øffwer oc spægte mith leghom som striddhe emodh mik Thet dagh
 oc nath keth iek ey aff at slaa mith brysth førre æn gudh gaff mik rolighet
 Oc swa fryctethe iek myn cellæ som hwn haffde wisth mynæ thanckæ Swa
 ælendhe oc fræmmeth gik iek ghenom thet ondhe øtken At herren er mith
 witnæ swa at effther meghe graadh sywffntis mik stundhom thet iek war i
 ængle skarær Ther han swa i iiij aar haffde giorth ther syndhe bethringh
 Tha foer han till iherusalem oc swa till bethleem oc swa offrethe han sigh
 till at bliffwe thær høess herrens krybbe oc haffde met sik syne bøgher sam-
 menbundhnæ hwicke han met størsthe jdth och atwackth haffde sammen-
 sancketh Oc ther effther ther han thit kom tha læsthe han offwer andhre
 bøgher oc fastedhe aldeles till athenen Manghe kenneswæne oc discipulos
 sancketh han thær oc arbeythe i syn heligh forackth oc then heligh skriffth
 omsættelæ oc omwændelæ aff gretzsk oc aff hebraisk oc till
 103 b. latinæ i lv aar oc vj manethæ oc bleff jndh till hans || dødh
 een³ kysk jomfrw Om sidher bleff han swa thrææth oc mødsom
 at han icke kwnne ræthe sik vpp i syn sængh vden han haffde eth reep⁴

¹ hure.² Eustochiam.³ en.⁴ reep.

bundhen with bielken oc swa reesthæ han sik vpp met hændhernæs help
 paa thet at han wildhe gøre klostherns æmbith effther som han formatthe
 Thet andheth Capitell Een affthen som sanctus jeronimus sadh meth syne
 brødhre oc hørðhe læsningh j then heligh skriffth Tha kom snarlige een
 løffwe lam oc halthendis oc gik jndh i closterth Ther the andhre brødhre
 sawe henne tha flyddhe the borth Tha gik sanctus jeronimus emoth henne
 som han skulle haffwe ganghet emoth een gæsth Ther løffwen thedhe han-
 num syn fœdh som skadh war Tha kallethe sanctus Jeronimus at brødhernæ
 oc badhe them thwo hennes foddher oc søghe grangiffweligh hwar hwn saar
 war Ther the swa giordhe tha befundhe the at jlen vndher fodhen war saar
 paa henne oc thet war giorth aff thoornæstynghe oc swa røcktethe the henne
 grangiffweligh oc hwn worth karsk ighen Oc ther effther offwergaff hwn all
 grymheeth oc gik i klosterth blanth brødhernæ som eth thampth dywr Ther
 sanctus jeronimus saw at ¹ gudh ey enesthe sændhe henne till closther for

syn karsketh ² oc helbredhe Mæn meræ for there gaffn Tha
 104 a. meth syne brødhres raadh fick han løffwen thet æmbeth at hwn ||

skulle een asen som hænte them weth aff skoffwen følghe till
 marcken ther han thog syn fœdhe oc thoghe hannum till waræ Hwicketh
 han ³ oc giorth Thy ligherwiiss som een klogh hiørdhe fuldhe løffwen
 aseneth alle thidhe till gresseth oc togh hannum alsomgrangiffwelighst
 till waræ Oc paa thet at løffwen matthe fanghe syn fœdhe oc at aseneth
 matthe gøre sith æmbeth Tha kom hwn allethiidhe heem meth hannum i
 beskedhen thiidh Thet iij capi Een thiidh som aseneth gik oc aath oc
 løffwen soff hardeligh Tha komme køppmæn farendhes ther fram meth
 cameler oc sawe enesthe aseneth oc thoghe thet borth Ther løffwen wogneth
 vpp oc ey fan syn stalbrodher som war aseneth Tha løpp hwn hidh oc thith ⁴
 oc røthedhe Ther hwn kwnne icke findhe hannum tha gik hwn hiem jghen
 meghet drøffweth oc thordhe ey ganghe jndh som hwn pleygdhe for blygsell
 Ther brødherne sawe at løffwen senere kom heem æn hwn pleygdhe fœrræ
 tha meenthe the at hwn aff hwngher haffde ædeth aseneth vpp oc forthy
 wildhe the icke giffwe henne syn fœdhe som the pleygdhe at gøre Mæn the
 saffde till hennæ Gack borth oc ædh then deell som offwerløpp aff aseneth
 Æn tok thwifflethe the ther vppa om løffwen haffde giorth thet ondhe emoth

aseneth Oc ther foræ ginghe the vth paa marcken hwar som
 Fol. 104 b. aseneth || pleygdhe at ganghe om the noghet dõt theghn kunne
 findhe Ther the enckthet fundhæ Tha komme the jghen oc
 saffde thet for sancto jeronimo Tha som sanctus jeronimus both finghe the
 løffwen asnens æmbeth oc hiøghe wedh oc lagdhe paa løffwen oc thet
 æmbeth giorth the løffwen tholleligh Een dagh gik hwn vth paa marcken oc
 løpp hiith oc thith oc wille widhe hwat aff hennes stalbrodher war bleffwet
 Tha saw hwn langt borth hwrelundhe ther komme køpmæn farendhes meth
 cameler som læsethe ware oc aseneth gik foræ them Thy at thet er theris

¹ ath.² -het.³ Copyist's mistake for *hwn*, corrected by Brandt.⁴ thith.

sidhwanæ at naar the faræ langh weygh *met* cameler tha pleygher een asen at ganghæ foræ *them* at the thes rætheræ skulle findhe weyghen oc kwnne fylghe effther oc aseneth haffwer eth reepp om halsen Ther løffwen fornam aseneth tha fall hwn offwer them rophendes oc rydendis rædhelighe swa at folketh flyddhe borth oc swa dreff løffwen foræ sigh the cameler som waræ læsethe jndh till closterth *Thet* IIII. Ca Ther brødhorne sawe *thet* tha kwnngiorthe the *thet* for *sancto* jeronimo oc han swarethe Kære brødhre thwoer ware gæstheres foddher oc redher madh oc bidher swa effther gutz wille Tha begynthe løffwen som hwn war wan gladeligh at løpe i clostereth oc fall paa jordhen for hwær brodheres foddher ligherwiis som

Fol. 105 a. hwn wille bedhes om || nadhe oc weyrethe eller rørdhe stierthen for then brødhe hwn haffde icke giorth Mæn *sanctus jeronimus* som wisthe these thingh till foren saffde till brødhernæ Brødhre Gangher borth oc redher ware gæsther madh oc theris wedhertørffth Ther han thette thalethe *meth* them tha kom eth budh till hannum oc saffde at ther ware gæsther for porthen som wille see abbethen Swa gik han till them oc the fülle strax nedher paa iordhen for hans foddher oc badhe om nadhe for theris brødhe Tha vpliffthe han them wælwilleligh oc badh them taghe ighen *thet* them tilhørdhe oc ey orætteligh taghe nogher andhers Tha badhe the *sanctum* jeronimum at han skulle annamæ for wælsignelsæ halffidelen aff theris oliæ Hwicketh han næppeligh wille gøre eller samthøcke Om sidher war *Sanctus jeronimus* swa goth som nødher till och bødth them som ware hans klostheres brødhre at the skulle anname olien Tha loffwethe kopmænnene at the wille hwærth aar giffwe brodherne then samæ madhe *meth* olyæ oc sameledis there arffwinghe effther them *Thet* V. Capitell Then thiidh sanghen i then heligh kirke war ey andherlwndis skicketh æn hwat som man løsthe at læse oc sywnghe thet tillsteddhes Thy badh Theodosius keyser paffwen som hedh Damasus At han skulle befalæ noghen wiiss oc klogh man till at skicke

Fol. 105 b. æmbethet i then heligh kirkæ Tha wisthe || paffwen wæll at *Sanctus Jeronimus* war fulkommen i latinæ maall gretske oc jødske oc i all wiisdom Thy befaldhe han *Sancto* jeronimo for dette æmbeth at skicke Swa skuldhe *Sanctus jeronimus* psalteren at till daghene oc skickethe hwær dagh sith eghet nocturnæ Oc ath Gloria patri skuldhe sywngis gænsthen effther hwær psalm som sigiwertis sigher Ther effther skickethe han epistolas oc ewangelia som om alth aareth skulle sywngis Oc alle andhre tingh som høre till same æmbeth forvthen sanghen meghet skelleligh oc qwæmmeligh Oc sændhe *thet* aff bethleem oc till paffwen Hwicketh aff paffwen oc hans cardinaler worth strax stadffesth fulkommeligh oc till ewigth fulbordh Ther effther bøgde han sik syn graff i then hwæle i hwicken hærren law i krybben Han wort jødeth ther han war lxxx oc viii aar gammell *Thet* VI Ca J hwre sthør hedher oc wærdughet *Sanctus Augustinus* haffde *sanctum* jeronimum skriffwer han om oc sigher *Jeronimus* præsth kunnæ thrennæ maall som war llathinæ Gretske oc jødhske oc leffde i eth heligh stædh oc i then heligh skriffth till syn jdhersthe ældherdom

Hwes lampæ skindhe som solens skin fran østher oc till wæsther i hans thales etlehet *Sanctus* prosper Doctor thaler om hannum oc sigher Jeronimus præsth bodhe i bethleem oc er forklareth for all wærdhen Fol. 106 a. Hwicken methsith kosteligh nomæ oc studio eller iidh thienthe|| oc vpplywsthe all then heligh kirke Oc sigher *sanctus* jeronimus om sik self till albigensem ffor enghen thingh rædhes iek swa saræ fran myn barndom som for een høffærdugh hwss eller sindh oc een ranck hals som vppwæcker gutz wredhe emodh mennesken Sameledis ræddhes iek the thingh som thrygghe ware Jtem J mith closther acthedhe iek meth mith hierthe paa gæsterii oc alle som komme till mik och mynæ brødhre them annamethe wii meth bliith ænleth vthen kæththere Oc thwodhe theres føddher Vsodorus thaler oc om hannum oc sigher Jeronimus war wiis i thrænne thunghe maal Hwess vttholkelsæ eller vthsættelsæ framsetthes oc loffwes for andhres Thy at hwn er klarer i sindh oc i senns oc sandher thy han war een ræth cristen man Senerus *sancti martini* discipell skriffwer swa om hannum Jeronimus forvthen throens wærdskyldh och dygdhernes gaffwe war swa megdugh oc dyer klærck ey enesthe i latine oc gretske mæn oc i jødske maall at enghen kwnne lighnes with hannum i all wiisdom Han haffde allethidhe striidh emoth ondhe mænneske oc ewigth orloff kæththere hadethe hannum Thy at han icke lœdth aff at stridhe emoth them klærckene hadethe hannum thy han forfuldhe oc straffethe theris leffneth oc snydher

Mæn alle the som godhe ware vndrethe paa hannum oc ælske- Fol. 106 b. the hannum || The som hannum saffde at wære een Kætther the ware wisth galnæ Thy han allethiidhe studerethe Allethiidhe war han i bøgernæ Dagh eller nath hwilthes han icke Mæn ænthen læsthe han eller skreff Thette sigher senerus Thet same bewiser han self offthe sighendes Iek haffde manghe forfølghere oc bagthaleræ hwicke forfølgelsæ hwre tholleligh han leedh thet bewises i sændhebreff som han skreff till asellam oc saffde Iek thacker gudh at iek er wærdugh wordhen at wærdhen forhadher mik Oc at iek sighes een vgærnings man Thy iek weeth at iek maa komme till righet swa wæll meth wanfredh som met goth ryckthe Gudh gaffwe thet at alle throo menneskes skare matthe forfylghe mik for myn hærres naffn och ræthwiishet Gudh gaffwe thet thenne wærdhen wildhe fastheræ oc meræ vpstandhe mik till forwydelsæ at iek matthe loffwes aff Christo oc hopes till hans jæthels løen Thy at then frestelsæ er thæckeligh oc atthræligh hwes løen man hopes till at fanghe i hemelighe aff Christo Icke er oc then bandhe eller forbandelse swaar hwicken som omwændhes till gutz loff Sanctissimus Jeronimus dødhe anno domini cccc aar.

I. PROPER NAMES OCCURRING IN THE MS.

- A.—albigensem, 106 a; asellam, 106 b; Augustinus, 51 a, Augustini, 47 a, Augustine, 50 a, Avgustine, 54 a, augustine, 51 a.
- B.—bethleem, 50 b.
- C.—Christus, 52 b, christus, 50 b, Christo, 49 a; constantinopoli, 102 b; Cyrillo, 56 a, Cyrillum, 47 a, Cyrille, 51 b.
- D.—dalmaciam, 101 b; Damasus, 105 a; Donatus, 101 b.
- E.—Eusebius, 49 a, Eusebii, 47 a; Eusebius (father of Jerome), 101 b; eustochium, 101 b.
- G.—gregorium nazanzenum, 102 b.
- H.—Helias, 47 b.
- J.—Jeronimus, 47 a, jeronimus, 49 a, Jeronimi, 51 a, jeronimi, 49 a, Jeronimum, 47 a, jeronimum, 49 b; Jherusalem, 56 a, jherusalem, 47 a, iherusalem, 103 a, iherusalems, 49 a; Jhesus, 53 a; Johannes baptista, 47 b, johannes baptista, 53 a, iohannes baptista, 53 b, iohannes here-mite, 47 b, johanni baptiste, 53 b, iohanni baptiste, 55 b, johannem baptistam, 55 b, Johannem, 56 a, iohannem, 56 a; jude, 50 b.
- L.—Liberius, 102 a.
- M.—martini, 50 a.
- P.—pannoniam, 101 b; paulus, 53 a; petrus, 53 a; platone, 101 b; prosper, 105 b.
- R.—Rom, 101 b, rom, 102 b.
- S.—samuel, 47 b, samuelem, 48 a; Senerus, 52 a, seneri, 50 a, senero, 52 a; sigiwertis, 105 b; Strido, 101 b.
- T.—Theodosius, 105 a; thuronia, 49 b, thuronæ, 52 a; tullio, 101 b.
- U.—Vsodorus, 106 a.
- V.—Victorius, 101 b.

II. OBSOLETE WORDS AND FORMS.

- A.—Aff, 47 a, in sense of *om* ‘about, concerning,’ a common use until end of 15th cent.
 Allethiidhe, 104 a, *altid*, ‘always.’ Here, as in several other adverbs, the dative ending *-e* has been dropped in modern Danish.
 Alzomgrangiffweligsth, 104 a, ‘most carefully.’ *Alsom* is frequently used in Old Danish as an intensive prefix.
 Amyndels, 51 a, ‘memory.’
 Andherlundis, 105 a, *anderledes*, ‘otherwise.’ This form is not given by K. and M.
 Astwndher, 50 a, *cupio*, ‘desire.’
 Atwackth, 47 a, ‘diligence.’
- B.—Beskeden, 104 a, *passende*, ‘proper,’ cf. German *Bescheid*.
 Not as BRANDT states *bestemt*, ‘fixed.’
 Bidher, 104 b, *bier*, ‘abides.’
- D.—Dyærffwelsæ, 53 a, *Djervhed*, ‘boldness.’
 Dylies, 49 a, *lateant*.
- E.—Etlehet, 105 b, *Edelhed*, ‘nobility.’
- F.—Fohade, 106 b, *hade*, ‘to hate,’ now used only in p. p. *forhadt*.
 Freghnæ, 49 a, *intelligo*.
 Fullurthne, 51 b, ‘complete.’
 Førredaggs, 47 b, ‘recently.’
- G.—Ganghe, 50 a, *gaa*, ‘to go.’
 Gæsterii, 106 a, *Gæstfrihed*, ‘hospitality.’
- H.—Hannum, 47 a, *ham*, ‘him,’ dative used as common ob-
 jective as late as 17th cent.
 Hwredan, 49 a, *hvordan*, ‘how.’
 Hwarth, 50 a, *hvor*, ‘where.’
 Hæmsk, 50 b, *pavore stupens*, ‘terrified.’
 Høffærdug, 106 a, *hovmodig*, ‘proud.’
- I.—Iek, Jek, 47 a, *jeg*, ‘I.’ Cf. Ice, *Ek*, O. E. *Ik*. Jlen, 103 b, ‘sole’ (of the foot). In M’s reference to this passage there are two slight orthographical errors.

- K.—Konningh, 52 b, *Konge*, 'king.'
 Konninglighe, 50 b, *kongelige*, 'royal.'
 Kræseligheth, 102 b, 'delight,' not in M.
 Kædhe, 102 b, *Kådhed*, 'licentiousness.'
 Kænnswæne, 103 a, 'pupils.'
- L.—Ligherwiis som, 104 a, *ligesom*, 'just as.'
 Loffwerman, 47 a, *laudator*.
- M.—Mangelunde, 47 a, 'manywise.'
 Mynnath, 48 a, *Midnat*, 'midnight.'
 Mynsker, 52 a, *minuit*, 'diminishes.'
 Moxen, 50 b, 'almost.'
 Mædhen, 48 a, *medens*, 'while.'
 Mødh, 48 a, 'tired,' German, *müde*.
- N.—Nyttelighe, 51 b, *nyttige*, 'useful.'
 Næppeligh, 106 a, *næppe*, 'hardly.'
- O.—Omwænde, 48 a, *oversætte*, 'translate.'
 Omwændelsses, 53 b, 'translations.'
 Orckeloshet, 48 a, *otium*.
 Offwergaff, 103 b, *opgav*, 'gave up.'
 Offwerghængelith, 47 a, *excellentissime*.
 Offwerløpp, 104 a, 'remained over,' German *überbleiben*.
 Offwerskywfflthe, 47 b, *tegebat*, 'covered.'
- R.—Rædenthes for, 47 b, *rådende over*, 'controlling.'
 Rætwiishet, 106 b, *Retfærdighed*, 'justice.'
 Rønæ, 50 a, 'to test.' Now a Norwegianism.
 Røthede, 104 a, *brølede*, 'roared.'
- S.—Saleligh, 50 b, 'in a holy manner.'
 Sameledis, 105 a, *på samme Måde*, 'in the same manner.'
 Saath, 102 b, *snare*, 'snare.'
 Skalkeligh, 52 b, 'miserable.'
 Skuff, 53 b, 'ridicule.'
 Skællighe, 47 a, *rationalis*.
 Skærlighet, 51 a, 'affection.'
 Skødher, 53 b, 'pay heed to.'
 Stadelig, 47 a, *stadig*, 'continually.'
 Størckels, 51 a, *Styrcke*, 'strength.'
 Swa, 47 b, *saa*, 'as, so.'

- T.—Theligh, theligkth, 47 b, ‘such.’
 Thiidh, en, 47 b, *en Gang*, ‘once.’
 Tholleligh, 104 b, *tålmodig*, ‘patiently.’
 Thoornæstæyngh, 103 b, ‘thorn.’
 Thryswer, 48 a, ‘thrice.’
 Thwænnesyne, 47 b, *tvendesinde*, ‘twice.’
 U.—Vmøgelighe, 50 a, *umulige*, ‘impossible.’
 Vndherstandhe, 50 a, *forstaa*, ‘understand.’
 Vpliffthe, 105 a, separable prefix in modern Danish.
 Vppa, 102 a, *op*, ‘up.’
 V, W.—Wanfredh, 106 b, ‘ignominy.’
 Wanskels, 50 b, *Vanskelighed*, ‘difficulty.’
 Wasth, 48 b, *var*, ‘wert.’
 Weddreth, 52 a, *Vejret*, ‘the weather.’
 Vedhertørffth, 105 a, ‘hunger.’
 Weyrethe, 105 a, ‘whined.’
 Vittughet, 49 b, *scientia*.
 Worthe, 49 b, wordhen, 106 b, *blev, bleven*, German
wurde, geworden.
 Wælhale, 50 b, *Veltalenhed*, ‘eloquence.’
 Wærdskyllelighet, 53 b, *Værdskyld* (rare).
 Æ.—Ærefulleligh, 50 b, ‘honorably.’
 Æst, 101 b, *er*, ‘art.’
 Ö.—Öffwermeræ, 52 a, ‘higher,’ a double comparative, *meræ* =
 Eng. *more*.

DANIEL KILHAM DODGE.